Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Translatoryka praktyczna tekstów mówionych - ćwiczenia, PG_00190226		
Kierunek studiów	Slawistyka (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2026/2027
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	1	Język wykładowy	polski
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS	3.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Slawistyki -> Zakład Slawistyki i Studiów Bałkańskich		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Dubravko Vencl	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	mgr Dubravko Vencl	

Formy zajęć

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy

Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	43.0	75

Cel przedmiotu

Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu ustnego oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów mówionych o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Na ćwiczeniach omawiane są ujawniające się podczas samodzielnej pracy studentów problemy związane przede wszystkim ze specyfiką serbskiej/chorwackiej składni, interpunkcji i frazeologii. Student uczy się metod notacji, specyfiki różnych rodzajów tłumaczeń ustnych: konsekutywnego, symultanicznego, kabinowego.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[SLAWMU2_U04] Planuje własny proces nauki języka obcego w perspektywie długoterminowej, a także potrafi inspirować i organizować proces uczenia się języków przez inne osoby.	K_W09 - ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języka serbskiego i chorwackiego, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany, co pozwala mu na wykonywanie zawodu tłumacza ustnego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SLAWMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języków południowosłowiańskich, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany.	K_W09 - ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języka serbskiego i chorwackiego, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany, co pozwala mu na wykonywanie zawodu tłumacza ustnego.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[SLAWMU2_U09] Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku polskim lub językach południowosłowiańskich.	K_U09 - posiada umiejętność tłumaczenia ustnego w języku polskim z języków południowosłowiańskich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SLAWMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	K_K04 - jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza ustnego z języka serbskiego/chorwackiego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SLAWMU2_K03] Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich oraz wykazuje kompetencje w zakresie myślenia i działania przedsiębiorczego.	K_K03 - jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków serbskiego i chorwackiego	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny

Treści przedmiotu

Notacja translatoryczna: zasady prawidłowej notacji, przygotowywanie glosariuszy z wybranych dziedzin.

Tłumaczenie konsekutywne z języka serbskiego/chorwackiego na polski.

Tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na serbski/chorwacki.

Tłumaczenie symultaniczne: spotkanie biznesowe, konferencja, przemówienie, tłumaczenie audycji radiowej i telewizyjnej.

Tłumaczenie list dialogowych do filmów (ze słuchu).

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka serbskiego lub chorwackiego w stopniu umożliwiającym osiągnięcie zamierzonych efektów kształcenia oraz znajomość podstawowych strategii translatorskich, typologii tłumaczeń ustnych.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
kolokwium zaliczeniowe	51.0%	50.0%
obecność, czynny udział w ćwiczeniach, systematyczne przygotowywanie w formie ustnej zadanych do tłumaczenia tekstów	80.0%	30.0%
oceny cząstkowe	80.0%	20.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur	Teksty i materiały do ćwiczeń translatorskich dostarcza prowadzący zajęcia, korzystając z dostępnych materiałów filmowych, radiowych zasobów Internetu, zwłaszcza w przypadku wiadomości i programów telewizyjnych.
Uzupełniająca lista lektur	Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea. Pieńkos, J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Kraków: Zamykacze. Tomaszkiewicz, T., 2007, Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2007, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2006, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa: PWN.
Adresy eZasobów	

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.